

исходит в одной из африканских стран, которая в чем-то походит на каждую из бывших колоний Франции. Усман стремится показать, как пробуждаются молодые силы нации, как они включаются в политическую борьбу.

Референдум по вопросу о новой конституции для владений Франции в Африке — это уловка колонизаторов, стремящихся всеми силами оттянуть предоставление независимости. Им противостоит патриотическая организация, объединяющая представителей различных слоев общества, таких как поэт и художник Лей, механик Сори, учительница Тьюмбе. Сторонники независимости призывают народ сказать «нет» на референдуме.

Роман заканчивается поражением патриотов, но автор, как и его герои, верит в грядущую победу, и вместе с ним верит в нее читатель.

Сембен Усман хорошо знает своих героев, горячо любит их. Обозреватель журнала «Африк» пишет, что последняя работа писателя — «роман большой духовной щедрости».

## США

### «ТАК ЛИ СЛЕДУЕТ ПЕРЕВОДИТЬ СОВЕТСКУЮ ПОЭЗИЮ?»

Американские любители русской советской поэзии были недавно глубоко разочарованы, получив сборник стихов Андрея Вознесенского в переводах некоего Ансельма Холло. Перевод был настолько некачественным, что вызвал возмущение в среде специалистов и даже — гневные отклики в печати.

Так, рецензент «Нью-Йорк таймс бук ревью» пишет:

«У нас переводят стихи подчас люди совершенно неграмотные и невежественные, не знающие как следует не только русский, но и английский язык. Результат катастрофичен: американского читателя знакомят с каким-то уродливым искажением современной новой поэзии России».

Последней жертвой явился Вознесенский, — продолжает рецензент. — Я просто умоляю всех тех, кто прочтет его стихи в переводе Ансельма Холло, поверить мне на слово, что Вознесенский — великолепный современный поэт. А мистер Холло превратил его стихи в полнейший бред и чепуху.

Переводчик, — говорится далее в рецензии, — нисколько не потрудился понять мысль автора. В наше время такие переводы может делать электронная вычислительная машина, если она недостаточно квалифицированно программирована». Автор приводит примеры, которые не могут не вызвать улыбки: Холло не в состоянии отличить «трусы» от «труса», а понятное каждому русскому слово «лоточки» под его бойким пером превратилось в таинственную «дрожащую темную рошу...»

Трудно перечислить все вульгаризмы, искажения и отсебятину, которые находишь в этом переводе. И при всем том переводчик считает себя вправе по-своему «толковать» стихи советского поэта: он находит какие-то странные и абсолютно отсутствующие в оригинале сексуальные намеки и двусмысленности!..»

Рецензент «Нью-Йорк таймс бук ревью» обвиняет издателей в том, что они, торопясь выпустить книги советских поэтов, которыми живо интересуется американский читатель, слишком поспешно сдают в набор скороспелые переводы, только мешающие знакомству в США с настоящей советской поэзией.

### С ТЕАТРАЛЬНЫХ ПОДМОСТКОВ...

Одна из самых «больных» проблем современной Америки — проблема расовой дискриминации — глубоко волнует всех честных американцев. По свидетельству обозревателя газеты «Нью-Йорк таймс», не удивительно, что негритянские драматурги и артисты, которые поднимают в своем творчестве эти проблемы, получают все большее признание в стране. Так, недавно с успехом была поставлена пьеса Джеймса Болдуина «Блюз для мистера Чарли». Получила признание и одноактная пьеса молодого негритянского драматурга Лероя Джонса «Голландец».

Иногда в пьесах, где герои — негры, текст меняется импровизационно в связи с последними событиями в

Пьеса «Блюз для мистера Чарли» Джеймса Болдуина поставлена в нью-йоркском «Энта-театр». На снимке: Эл Фримэн-младший и Розетта Ле Нуар в одной из сцен спектакля.

(Еженедельник «Нэшинал гардиен»)

